

Przedmowa

Oddajemy w Państwa ręce pierwsze pełne tłumaczenie na język polski książki Jerzego Joachima Retyka *Narratio prima* (*Relacja pierwsza z ksiąg O obrotach Mikołaja Kopernika*). Tekst ten powstał latem 1539 roku podczas wizyty obu uczonych na zamku w Lubawie u biskupa chełmińskiego Tiedemanna Giesego.

Kilka lat temu rozmawialiśmy z prof. Jarosławem Włodarczykiem o znaczeniu pobytów Mikołaja Kopernika na Ziemi Lubawskiej. Fundacja Nicolaus Copernicus, której pracami mam zaszczyt kierować, obrała na swoją siedzibę właśnie tę urokliwą, ukształtowaną przed tysiącami lat przez topniejący lodowiec, krainę. Tutaj też Fundacja wybudowała swoje dwa obserwatoria astronomiczne – w Truszczynach i Kurzętniku.

W Lubawie, po namowach Retyka i Giesego, Mikołaj Kopernik podjął decyzję o publikacji swojego dzieła, które stało się jednym z filarów współczesnej nauki. Także w tym miejscu Retyk napisał *Narratio prima*, która ukazała się dwukrotnie, zanim świat poznał dzieło Kopernika. I to z niej ówczcześni uczeni czerpali wiedzę o teorii fromborskiego astronoma.

Za inspirację i zachętę do publikacji polskiego przekładu książki Retyka dziękuję prof. dr. hab. Jarosławowi Włodarczykowi z Polskiej Akademii Nauk. Profesor Włodarczyk jest autorem wstępu i komentarza – to jego kilkuletnia praca zaowocowała wydaniem, które trzymają Państwo w ręku.

O najwyższy poziom edytorski tej książki zadbały Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Książka ukazuje się dzięki środkom Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich – Europa inwestująca w obszary wiejskie. Przejście trudnej procedury aplikacyjnej zawdzięczam pomocy Michała Markowskiego i Karola Draśpy z Lokalnej Grupy Działania „Zie-

mia Lubawska” oraz Mikołaja Mirosa z Urzędu Marszałkowskiego w Olsztynie.

Dziękuję za wsparcie finansowe Samorządowi Województwa Warmińsko-Mazurskiego, Marszałkowi Województwa Warmińsko-Mazurskiego Gustawowi Markowi Brzeziniowi i Dyrektorowi Departamentu Kultury i Edukacji Zdzisławowi Fadrowskiemu.

Za pomoc w realizacji projektu dziękuję władzom Lubawy, z burmistrzem Maciejem Radtke na czele. W Lubawie tradycje związane z Kopernikiem są niezwykle żywe.

Pomagają nam też przedsiębiorcy.

Zarząd PGE Dystrybucja S.A. od wielu lat wspiera nasze działania. Szczególne podziękowania kieruję na ręce prezesów Marka Golucha i Grzegorza Doleckiego oraz rzeczniczki prasowej Moniki Stanisławek.

Podziękowania składam firmie Medcom sp. z o.o. oraz jej prezesowi Jerzemu Lince.

Dziękuję Gabrielowi Chojakowi, prezesowi firmy Dekorglass SA z Działdowa. Firma Dekorglass produkuje naprawdę najładniejsze butelki na świecie.

Marek Liberacki, właściciel firmy LIBRO z Lubawy, wytwarzającej znakomite meble, wspiera wszelkie nasze działania, m.in. wydanie tej książki.

Dziękuję Prezesowi GRUPA HOTELI WAM Robertowi Małkowi. Zachęcam do korzystania z hoteli tej firmy w Toruniu i Krakowie, miastach związanych z Mikołajem Kopernikiem.

Patronat nad tą publikacją objął dwumiesięcznik „Urania – Postępy Astronomii”. Dziękuję prof. Maciejowi Mikołajewskiemu, redaktorowi naczelnemu tego jednego z najstarszych na świecie pism poświęconych astronomii, za wspieranie naszych inicjatyw.

Na zakończenie dziękuję mojej Mamie Weronice za inicjatywę utworzenia Fundacji i zapoznanie mnie w dzieciństwie z postacią Mikołaja Kopernika.

Robert Szaj
Dyrektor Generalny
Fundacji Nicolaus Copernicus